



德国作家保罗·策兰，1967年在瑞士Tegna小镇

2012年 | 第一卷

主编：潘洗尘 树才

说话与沉默

潘洗尘 树才 保罗·策兰 孟明 康斯坦丁·卡瓦菲斯 黄灿然 欧阳昱 徐贞敏
汉斯·马格努斯·恩岑斯贝格 谷川俊太郎 田原 爱娃·吕内菲特 布伦达·希尔
昆雅·塔夫德鲁普 图阿·福斯特罗姆 贺骥 李笠 周瓛 安德烈·维尔泰
姜丹丹 乔治·欧康奈尔 史春波 布鲁斯·道 杨子军 威廉·卡洛斯·威廉斯
傅浩 费尔南多·佩索阿 姚风 马克斯·雅可布 托马斯·特朗斯特罗姆
李金佳 威斯坦·休·奥登 赵元 查尔斯·布夸斯基 伊沙 老G 麦芒

译诗

译诗

2012年|第一卷

主编：潘洗尘 树才

说话与沉默

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

译诗·说话与沉默/潘洗尘 主编

武汉:长江文艺出版社,2012.1

ISBN 978-7-5354-5609-0

I. 译… II. 潘… III. 诗集—世界—现代 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 262162 号

责任编辑:沉 河

责任校对:陈 琪

封面设计:天问文化传播机构

责任印制:左 怡 包秀洋

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:哈尔滨骅飞印务有限公司

开本:700 毫米×1000 毫米 1/16 印张:15.375

版次:2012 年 1 月第 1 版

2012 年 1 月第 1 次印刷

字数:235 千字

定价:29.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

期待伟大的译者

《读诗》之后，必有《译诗》。

《读诗》创刊之际，我们就已经想到了《译诗》。如今，与《读诗》时隔一年，我们就迎来了《译诗》的诞生！我们的内心充满了喜悦。《读诗》与《译诗》，怎么能二缺一呢？他们就像一对兄弟，本来就应该共同生长，一起来探索无限自由又极其艰难的那条“诗道”。

天地有大美。诗人情动于心，发之为诗。一首首诗，一旦写成，就开始了“伟大的读者”的期待。但我们如果希望它们还能在原创语言之外的“另一种语言”（译入语）里被人读到的话，那就得期待伟大的译者了！

汉语新诗，诞生已近百年。我们谁也不会否认，当初正是“译诗”激励了白话新诗的诞生！（被胡适称作“我的‘新诗’成立的纪元”的那首《关不住了！》其实就是一首译诗）经过“朦胧诗”以来三十余年的不懈探索，汉语新诗取得了令世界瞩目的进展。在这个伟大的变化时期，译诗做出了重要的贡献。我们认为，汉语新诗以后的变化，仍然需要译诗这块“他山之石”。

写诗之写，为“无中生有”；译诗之译，乃“有中生有”。前者从“无形到有形”，后者从“有形到有形”，但它们需要的是同一种伟力：语言的创造力！一首诗是一个活生生的生命，由语言血肉做成。正是“语言的创造力”，使一首首诗得以诞生；而把它们从一种语言“译入”另一种语言（我们称之为译诗），需要的是再次动用“语言的创造力”。须知，译一首诗，也就是跨语言地“再生”另一首诗。

谁使之“再生”？译者。所以，译诗者必须懂诗（最好是自己也写诗）。

在本卷《译诗》中，我们有意识地推出一批“诗人译者”的译作。诗人孟明翻译了策兰的一些晚期诗作，诗人黄灿然从英语“转译”了特朗斯特罗姆（2011

年诺贝尔文学奖得主)的14首重要作品(诗人李笠从瑞典语译出的《特朗斯特罗姆诗全集》，已赢得诗界好评，但《译诗》仍然决定刊出这些“转译”，意在引起读者对特朗斯特罗姆的更多关注)，诗人麦芒和诗人伊沙(还有老G)相中的是同一位美国诗人布考斯基，他们各自贡献了9首译诗……对本卷《译诗》的所有译者，我们深表感谢。

我们知道，伟大的译者同伟大的诗人一样稀少。但是，唯其稀少，才更加值得期待！

潘洗尘 树才

2011年12月3日于北京

目 录

	潘洗尘 树 才	期待伟大的译者
001	孟 明 译	[德国] 保罗·策兰(19首)
014	黄灿然 译	[希腊] 康斯坦丁·卡瓦菲斯(15首)
027	贺 骥 译	[德国] 汉斯·马德努斯·恩岑斯贝格(12首)
042	贺 骥 译	一首诗是如何产生的?
047	贺 骥 译	作为制度的文学或速溶效应
053	贺 骥	恩岑斯贝格:技巧精湛的介入诗
058	田 原 译	[日本] 谷川俊太郎(2首)
066	李 笠 译	北欧三位女诗人诗选(20首)
084	周 瓚 徐贞敏 译	[美国] 布伦达·希尔曼(6首)
098	周 瓚 徐贞敏 译	关于歌、抒情与弦(节译)
104	姜丹丹 译	[法国] 安德烈·维尔泰(12首)
116	史春波 译	[美国] 乔治·欧康奈尔(10首)
127	史春波 译	我的艺术宣言
129	杨于军 译	[澳大利亚] 布鲁斯·道(10首)
140	傅 浩 译	[美国] 威廉·卡洛斯·威廉斯(18首)

- 163 傅 浩 译 威廉·卡洛斯·威廉斯的诗论
- 165 姚 风 译 [葡萄牙] 费尔南多·佩索阿(1首)
- 172 李金佳 译 [法国] 马克斯·雅可布(16首)
- 178 赵 元 译 [美国] 威斯坦·休·奥登(7首)
- 191 赵 元 奥登的世界观与诗观
- 200 伊 沙 老 G 译 [美国] 查尔斯·布考斯基(9首)
- 207 麦 芒 译 [美国] 查尔斯·布考斯基(9首)
- 216 黄灿然 译 [瑞典] 托马斯·特朗斯特罗姆(14首)
- 231 欧阳昱 译 [澳大利亚] 欧阳昱自译诗(5首)
- 238 欧阳昱 简谈自译

诗人映像

诗人策兰 / 卡瓦菲斯

诗人、翻译家孟明 / 黄灿然

[德国] 保罗·策兰（19首）

孟 明译

保罗·策兰（Paul Celan，1920-1970），原名安切尔（Antschel），出生于泽诺维奇（原属奥匈帝国，今属乌克兰），犹太人。策兰在巴黎学医时，接触到法国超现实主义和象征派诗歌。他特别钟爱里尔克。1942年，策兰的父母被驱逐到纳粹集中营，相继惨死在那里。策兰在朋友的掩护下幸免于难。从1945年到1947年，策兰在布加勒斯特住了近两年，从事翻译和写作。他开始以Anchel为笔名，后来又将其音节前后颠倒，以Celan（策兰）作为他本人的名字，拉丁文意思是“隐藏或保密了什么”。策兰1945年发表《死亡赋格》一诗，震动战后德语诗坛。《死亡赋格》在德国几乎家喻户晓，成为“废墟文学”的象征。之后，他又相继出版了《罌粟与回忆》（1952年）等多部诗集。策兰还把法国、英国等许多国家的诗歌译成德语，把勃洛克、叶赛宁等俄国诗人译介到德国。1948年，以色列建国后，欧洲的很多犹太人都迁移过去，策兰决定留在欧洲，定居巴黎。他在给以色列亲戚的信中写道：“也许我是活到欧洲犹太人的精神命运终结的最后一个人。一个诗人，若放弃写作，这世界什么都没有……”1970年4月20日左右，策兰在巴黎塞纳河桥上投河自尽。最后留在策兰书桌上的，是一本打开的荷尔德林的传记。

抛起太阳年

抛起太阳年，你挂上去，
荡到心坎那边
划船而去吧，饿死，交欢：

两个生殖细胞，两个后生动物，
这就是你们，

没有生命的东西，祖国，
现在要回去——

后来，谁知道，
你俩中的一个
摇身一变又变了出来，
一只草履虫，
长着睫毛，
爬在纹章上。

时候到了

时候到了：

脑镰，闪闪亮，
渴望上天堂，
四周是游荡的苦胆星

这些抗磁铁的东西，真霸道，
发出雷鸣。

心气飘游无形

心气飘游无形，

哪怕在冰川草场，
无需证明。

越过巨大的石盾
一个未来人匆匆归家。

“你们深山之人
带着你们的陶土钵，
在路上。”

粗粝易碎之物
在名字和声音上刮来刮去，
一只不会失去的救难之手
燃尽星辉。

那望断虚空而模糊的目光。

我死于一种
比你还要多的死亡
是的，更多。

之耻

之耻以至，绝望以至，
自我
暴弃以至你都适应了，

语声远远，
走来那非人世者，踉跄一跌
回到自己，

在尘世的杂乱
无章里，在
榆树的根茎间
挖成一座新的小蜗居，
无梦，

一次，永远

这烧红的铁上

这烧红的铁上
是传译失真的彼岸：

那么轻，出自赞歌，
满足不了我们这样的人。

从六个火花
驾驭而来的
艰辛。没有半点的

附 带。

嵌满细晶石

嵌满细晶石
这双付出又回赠的
手。

对话，编织出来
从针尖到针尖，
烧糊了，被那
四溅的火焰空气。

一个符号
将它梳拢
用以回敬一种
绞尽脑汁的岩艺。

我也一样

我也一样，生来如你，没有一只手将我拉扯，
没有一个人把幸福投进我的时光，与你无不同，
都是浸入公牛血泊的人，

可数字已准备好，要照亮眼泪，
这泪水在世上流淌
从我们肚脐流出，

而巨大的音节文字里，渗进了
来亲近我们的东西，零零碎碎，

于是那杏仁甾丸
风风雨雨
并且开花。

难识别

难识别，这
世界。万物重叠。

坚固的钟
只认破裂的钟点，
沙哑。

你，卡在你的最深处，
脱颖而出吧
永远。

单稜石

单稜石：伦勃朗，
你身上自有光的吹蚀，
无心去逐天上星
好似一绺胡须，挂鬓角。

手纹穿额头，
探入大漠冰碛，就在
那些桌石上
环绕在你的
右嘴角，闪耀着那阕
十六圣歌。

又是力量又是痛苦

又是力量又是痛苦
还有撞我
逼我和拽我的东西：

大喜
闰年，

云杉喧嚣，一次，

你的伤寒病，丹雅，

偷猎的信念，
这样的事须以另一种方式
道出。

石灰藏红花

石灰藏红花，在
澄明之中：你那
被通缉而变得老练的
彼方之人彼方来，
难舍难分，

炸药
冲你微笑，
而坎坷此生
正帮助一团雪花
走出自我，

文物发掘坑里
积满了伏尔塔瓦河水。

而今

而今，在战略性的
大布局里，利爪
签署的
观念形态锡箔勋章，

一道词语杠杠，红色
衬底，
以完整的巴洛克风格
缝在嘴上，挂在
沉默
憋伤的
嘴角。

霉面包的光亮
刺人，
奋斗得来的
思想，不然还有什么呢，
横眉以对。

拯救

拯救

污水淹没的一切
在邮票蟾蜍的
呼声里。书信
往来。

欢快的
慢镜头合唱队是有头脑的
未来蜥蜴，
温暖一颗自我的心。

从中
脱身，我越过冬眠
到你身边。

在最远的

在最远的
附带意义里，在瘫痪的
阿门台阶下：
被洗劫一空的
此在之位，

附近，排水沟里，
还在喂养
格言，

韧如梦之纤维，那
睡眠分泌的情影，
她的一个
心事浩淼的太阳穴上

结起了冰，

没有一本书打开，

大无

朝我打来，

停止了搏斗，

在冰里，

我们已准备好，

在身上交换最致命的东西，

荆棘，已放出了自由信号，

正从摇篮升起，

考勤钟的背面送来

疯而不垮的时间。

细语家宅

细语家宅，

在闰日打开，

从黄麻树上

传递出来，平缓而

深邃，

引进

窄小的狭音，